

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Тема диссертационного исследования весьма актуальна. При всем обилии монографий и статей о художественном переводе, творческие достижения таджикских переводчиков поколения 30-х годов до настоящего времени не стали объектом комплексных научных исследований, посвященных обобщению этого богатейшего, уникального для таджикского литературного процесса опыта. Между тем, «этот период в литературе Таджикистана особен появлением новых жанровых форм, в частности новеллы, очерка, драматургии, отходом от стихотворно-лирического миромоделирования, рождением раннего таджикского романа, где проявилось влияние русской и зарубежной литературы» (Автореферат, с. 22).

Методология и методика исследования, использованная Джамилей Мурувватиён, свидетельствуют о том, что диссертант - вполне состоявшийся исследователь, способный самостоятельно решить крупные научные задачи.

Научные положения, внесённые диссертантом на защиту, хорошо обоснованы и отличаются достоверностью. Диссертант каждую главу снабдила добротными выводами, которые подчеркивают оригинальность выполненной работы.

Научная новизна, полученных результатов не вызывает сомнения. Диссертанту удалось не только обобщить многочисленные разрозненные сведения, но и используя практический материал и архивные документы и почти неизвестные опубликованные источники, по – новому связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской прозе 1930-1980-х годов XX века.

Цель и задачи диссертации сформулированы точно и дают возможность реализовать задуманную концепцию исследования. Результаты диссертации полностью соответствуют поставленным цели и задачам.

О профессионализме и добросовестности свидетельствует работа соискателя с источниками. Они обширны и разнообразны. Опора на анализ произведений, а также обширный теоретический и практический материал, привлеченный диссертантом, позволяют говорить о высокой степени обоснованности научных положений, вынесенных ею на защиту.

Диссертационное исследование имеет теоретическую и практическую значимость: основой содержания диссертации является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов и явлений в таджикской литературе. Концентрируя внимание на ключевых вопросах процесса становления и развития таджикского художественного перевода, диссертант также рассматриваем теоретические взгляды С. Улугзода на литературу, в частности, их соотношение с процессами, происходящими в таджикской литературе XX века, мотивированность его переводческой стратегии.

К исследованию привлекаются его литературно-критические статьи, черновые материалы из архива, в том числе отредактированный вариант первого перевода романа «Овод» («Занбӯр») Л.Э. Войнич, сохранившийся в личном архиве у племянника Сотима Улугзода – Мурувватова Джамолхона, материалы таджикской периодики XX - XXI вв., а также критические отзывы современников и литературных критиков конца XX века о творчестве Улугзода. «Многие положения указанных трудов и источников могут стать значительным исходным материалом для исследования специфики художественного перевода в таджикской литературе» (Автореферат, с.10).

Заслуживает одобрения вывод автора о том, что «В частности, среди таджикской интеллигенции начиная с 30-х годов XX века оживился интерес к литературе англоязычных народов. Переводчики опирались на варианты, переведенные на русский язык. К этому времени множество произведений англоязычных литераторов были опубликованы в республиканских газетах и журналах, отдельными книгами. К их числу относятся «Гаврош» Виктора Гюго в переводе Х. Ахрори (1938), «Девяносто третий» В. Гюго в переводе Х. Юсуфи (1934), «Овод» Л.Э. Войнич в переводе Сотима Улугзода (1931) и др.» (Автореферат, .21).

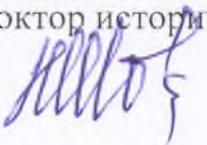
Как и всякая большая интересная работа, диссертация Дж.Дж. Мурувватиён пробуждает исследовательскую мысль, приглашает к полемике:

- Безусловную помощь в разработке поставленных в диссертации проблем, наряду с современными зарубежными, могли бы оказать и работы современных таджикских исследователей.

Данное замечание носит рекомендательный характер и могут быть учтены автором при подготовке доклада. Работа Дж.Дж. Мурувватиён написана интересно, читается с увлечением. Претензий к стилю и оформлению диссертации и автореферата нет. Работа прошла достаточную апробацию на различных конференциях, ее основные положения и материалы отражены в 20 научных статьях, опубликованных в журналах из перечня ВАК Минобрнауки России. Диссертант имеет 3 монографии.

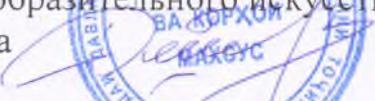
Автореферат сжато и ёмко отражает содержание полного текста диссертационного исследования, содержащего новые научные результаты.

Рецензируемый автореферат диссертации «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей искомой ученой степени.

Проректор Государственного института
изобразительного искусства и дизайна
Таджикистана, доктор исторических наук,
профессор  Иброхимов Муродали Файзалиевич

10.02.2021 г.

Республика Таджикистан, город Душанбе, ул Айни, 31
Те.: 2217247, 987384876, E-mail.: murodali_f@list.ru

Подпись Иброхимова Муродали Файзалиевича заверяю
Начальник отдела кадров и спецчасти Государственного
института изобразительного искусства и дизайна
Таджикистана  Г. Давлатзода

